

# E4 - Karin, Shioriko, and the Future

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

"Let's Enjoy Fashion"

**[00:03]** ---

You're striving to be a model  
in the future, aren't you, Karin-san?

**[00:07]** ---

Yes, that's right. That's why I left home  
and came to live here.

**[00:12]** ---

Oh? Are you interested  
in models, too, Shioriko-chan?

**[00:12]** ---

"Squish"

**[00:13]** ---

"Squish"

**[00:15]** ---

"Squish, squish"

**[00:16]** ---

Oh, no. It's nothing like that.

**[00:18]** ---

"Straightforward"

**[00:18]** ---

As the student council president,

**[00:19]** ---

I want to be able to give  
some advice to all of our students.

**[00:24]** ---

I'd love to hear what  
you have to say, Karin-san.

**[00:27]** ---

Then why don't I tell you  
all kinds of things in private?

**[00:27]** ---

"Squish"

**[00:29]** ---

"Squish"

**[00:32]** ---

Why, yes. Thank you very much.

**[00:35]** ---

Shioriko-san, you're so straightforward that it's sort of boring to tease you.

**[00:40]** ---

Well, I don't know how much this will help you out...

**[00:44]** ---

--Heh.

--When I was living on the island, I was a lively, little troublemaker.

**[00:45]** ---

--When I was living on the island, I was a lively, little troublemaker.

**[00:48]** ---

This was you, Karin-san?

**[00:50]** ---

--Yay!

--Every day, I'd play in the ocean or run around the island.

**[00:52]** ---

--Every day, I'd play in the ocean or run around the island.

**[00:55]** ---

Surprising, right?

**[00:56]** ---

That is hard to imagine considering how you are now.

**[01:00]** ---

Despite all that, I loved to read fashion magazines.

**[01:04]** ---

I idolized models and dreamed of the world of the dazzling city.

**[01:08]** ---

And then one day, I looked at the mirror and thought...

**[01:12]** ---

That I'm pretty beautiful myself, too.

**[01:15]** ---

Ooh!

**[01:15]** ---

"Ooh!"

**[01:17]** ---

Suddenly, I seem to have

a bigger audience.

**[01:21]** ---

But in the end,

**[01:23]** ---

I just wanted to be a cool  
older girl who lived in the city.

**[01:28]** ---

And that's why I left the island.

**[01:31]** ---

A cool older girl who lives in the city...

**[01:34]** ---

That must mean that you've already  
made that dream come true.

**[01:38]** ---

That's wonderful!

**[01:40]** ---

Maybe you're right.

**[01:45]** ---

Not to mention, I found a new dream  
to be a school idol,

**[01:50]** ---

so I'm busy now.

**[01:52]** ---

But I'm going to try to make any other  
dream I have come true, too.

**[01:58]** ---

That's lovely, Karin-san!

**[02:00]** ---

I'm going to do my best to  
become an actress, as well!

**[02:02]** ---

I'll continue down the path  
to become a composer!

**[02:05]** ---

I'd love it if you would share this  
at the school assembly!

**[02:09]** ---

This is a secret just between us.

**[02:11]** ---

"Squish"

**[02:12]** ---

The first part's a bit embarrassing.

**[02:15]** ---

Just like everyone in this club,

**[02:18]** ---

what all of the students  
want to do is very different,

**[02:23]** ---

but they're all just so passionate.

**[02:26]** ---

If I could give them all a gentle push...

**[02:29]** ---

If I could support everyone  
chasing their dreams...

**[02:33]** ---

As the student council president  
and a school idol,

**[02:39]** ---

that's the kind of person I'd like to be.

**[02:41]** ---

Just like all the members of the  
School Idol Club who gave me a gentle push.

**[02:48]** ---

Then I'm going to be there  
to cheer you on, Shioriko-chan!

**[02:51]** ---

Oh, no! I'll cheer you on, Yu-san!

**[02:54]** ---

No, no, let me.

**[02:55]** ---

--I guess these two are friends  
and rivals in their own way.  
--I won't lose!

**[02:57]** ---

--I guess these two are friends  
and rivals in their own way.  
--Well, neither will I.

**[02:59]** ---

I'll support you.

**[03:00]** ---

**[03:00]** ---

*There's something we can only do  
now, now, now, now, now*

**[03:02]** ---

**[03:03]** ---

*My p-p-p-precious friends  
that I love so much*

**[03:04]** ---

**[03:06]** ---

*Each moment is thrilling,  
we're together for life and forever*

**[03:09]** ---

*Got a developmental fever like whoa*

**[03:12]** ---

*Let's not sweat anything  
co-co-complicated right now*

**[03:15]** ---

*Basically, A-B-C-D-E-F-G-H-I love you*

**[03:18]** ---

*"Who are you talking to?"*

**[03:19]** ---

*"I can't choose just one of you"*

**[03:21]** ---

*It's okay, you can love all of us*

**[03:24]** ---

*Each and every day ☆*

**[03:26]** ---

*Whatcha gonna do?*

---

Revision #1

Created 2025-04-01 07:01:24 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:01:24 UTC by whimsee